

BENEFICIS MUTUS DEL MULTILINGÜISME A L'AULA

LES CONSTRUCCIONS ATRIBUTIVES, LOCATIVES, EXISTENCIALS I POSSESSIVES (ALEP) DELS APRENENTS D'ELE I CLE

Lluïsa Gràcia (Universitat de Girona),
UAB - Barcelona, 29 de juny 2016

1. INTRODUCCIÓ

(1) a. **PANJABI**

Sí, amigo mío [aquí **vive**]
'Sí, mi amigo vive aquí'

mε [a:gre nũ: **ja:na: hε**]
jo Agra a vaig

[ESO **de**] **segon**
'segon d'ESO

[[faaras **dad**] **baadshaa**]
Pèrsia de rei

b. **SONINKÉ**

(Al·là) [[Cosa lletja] no **vol**]
'(Al·là) No vol coses lletges'

A wa [[maaron] **yigana**]
ell prt. arròs menjar

c. **XINÈS**

El ciervo [[niño con perro] **tira** al suelo]
'El ciervo tira al suelo al niño y al perro'

wǒ [[bǎ shū] **mǎi**] le
jo prt. llibre comprar prt.

Están subido [una de piedras **arriba**]
'Está subido encima de una piedra'

shū zài [zhuō zi] **shàng**]
llibre *zai* taula sobre

2. LES CONSTRUCCIONS 'ALEP' EN CATALÀ I EN ESPANYOL

(2)	Cat.	Aquesta casa és gran	SER	(ATR-1)
	Esp.	Esta casa es grande		
	Cat.	La Maria està cansada	ESTAR	(ATR-2)
	Esp.	Maria está cansada		
	Cat.	La sopa és freda	SER	(ATR-?)
	Esp.	La sopa está fría	ESTAR	
	Cat.	En Pere és a casa	SER	(LOC)
		En Pere s'està a París	ESTAR-SE	
	Esp.	Pedro está en casa	ESTAR	
	Cat.	Hi ha dos nens	HAYER-HI	(EXI)
	Esp.	Hay dos niños	HABER	

Cat.	La Maria té una casa	TENIR	(POSS-1)
Esp.	María tiene una casa	TENER	
Cat.	La Maria té fred	TENIR	(POSS-2)
Esp.	María tiene frío	TENER	

3. LES CONSTRUCCIONS ‘ALEP’ PRODUÏDES PER APRENENTS DE CATALÀ O D’ESPANYOL DE DIVERSES L1: RELACIÓ AMB LA L1.

ÀRAB MARROQUÍ

- (3) a. Tothom Ø [= **és**] igual dins la diversitat, no?
 b. Del col·legi, jo i un Ø [= **estem**] empatats
 c. El llibre Ø [= **és**] en allà
- (4) ATR. had-əl-kəlb Ø wāɛər nta Ø gāles
 ‘Aquest gos **és** dolent’ ‘Tu **estàs** assegut’
 LOC. əl-ktāb Ø fūq-əʔ-ʔəbla əl-qarwīyīn **kāyna** f-fās
 ‘El llibre **és** sobre la taula’ ‘La Karauina **és** a Fez’
 ‘El libro **está** sobre la mesa’ ‘La Karauina **está** en Fez’

RUS

- (5) a. Francès també Ø [= **és**] interessant
 b. La granota Ø [= **és**] dins (un pot)
 c. Depèn, Ø [= **hi ha**] algunes coses que no puc llegir
 d. La rana no ha encontrado su caja para dormir, pero tiene que **ser** [= **estar**] en otro sitio, ¿no?
 e. A Rússia **és** [= **hi ha**] una mica de diferència
 f. Aquí **té** [= **hi ha**] dos col·legis
 g. Guanya qui **hi ha** [= **té**] més persones
- (6) ATR-1 Éta kómnata Ø bol’šája
 ‘Aquesta habitació **és** gran’
 ATR-2 Segódnja reká Ø spokóina
 ‘Avui el riu **està** tranquil’
 LOC. Ja Ø zdes’
 ‘(jo) **sóc** aquí’

EXI.	Na stene \emptyset kartína 'A la paret hi ha una pintura'	Sigaréty jest ? 'Hi ha cigarrets?'
POSS	U učítelej jest ? / iméetsja kniga 'Els professors tenen un llibre'	

ROMANÈS

- (7) a. Mi madre **está** [= **es**] húngara
 b. Yo **soy** [= **estoy**] loco por la música
 c. Cuando **soy** [= **estoy**] en esa fábrica de carne...
 d. Aquí no **són** [= **hi ha**] serps
 e. Els amics \emptyset [= **tenen**] molta vergonya de parlar català
- (8) ATR. Prietenul **e** simpatic / bolnav
 L'amic **és** simpàtic / **està** malalt
- LOC. Cartea **e** pe masă
 El llibre **és** sobre la taula
- EXIS **E** pâine pe masă?
Hi ha pa a la taula?
- POSS-1 **Ai** permis de rezidență?
Tens permís de residència?
- POSS-2 Nu-ți **fie** frică
 No **tinguis** por

QUÍTXUA (L2 espanyol / català)

- (9) a. Hace mucho tiempo, cuando yo **estaba** [= **era**] muy pequeña...
 b. Quan el nen se va aixecar [...] la granota, ja no **hi estava** [= **hi era** // **estaba**]
 c. Però **hi hay** [= **hi ha** / **hay**] otras vegades que no me surt les paraules
- (10) ATR. Wasiqa hatunmi \emptyset / **kanqa**
 'La casa **és** / serà gran'
- LOC. Wawa iskwilapiña \emptyset / **kani**
 'El nen **és** / era a l'escola'
- EXI. Manam yaku **kanchu**
 'No hi ha aigua'
- POSS-1 Paypam yuntan **kan**
 'Ell té bous'

XINÈS

- (11) a. En China lo ternera Ø [= **es**] más bueno que aquí
Perquè l'arbre trencat Ø [= **està**]
Está [= **es**] un poco famoso
Oído no **es** [= **està**] muy bien
- b) Cuando yo Ø [= **estaba**] en casa...
Cuando yo **era** [= **estaba**] en China ...
- c) En l'any 70 **tenia** [= **hi havia**] una guerra allà, al sud-est asiàtic
Fora del cau, **té** [= **hi ha**] una ratolí
- d) Pero ella no Ø [= **tiene**] miedo él
- (12) ATR.1 Tā Ø hěn kāi xīn
'Ell és molt feliç'
- ATR.2 Tā Ø lèi le
'Ell està cansat'
- LOC. Qián **zài** zhèr
'Els diners són aquí'
- EXI. Zhèr **yǒu** qián
'Aquí hi ha diners'
- POSS.1 Wǒ **yǒu** liǎng běn shū
'Jo tinc dos llibres'
- POSS.2 Zhè ge nán Ø hái lěng / hái pā
'Aquest nen té fred / por'

4. LES CONSTRUCCIONS EXISTENCIALS PRODUÏDES EN CATALÀ O EN ESPANYOL PER APRENENTS XINESOS

4.1. DADES DEL CATALÀ

- (13) a. Hi ha formigues (a tota la casa)
b. (En aquell carrer) hi havia dues escoles
- (14) a. Que hi ha la Teresa?
b. Allà hi ha aquella dona que volies veure
- (15) L'any passat ja hi eren, aquestes esquerdes aquí
- (16) —Què hi havia al pot?
—Hi havia una granota, però ara ja no hi és
—*Hi era una granota, però ara ja no hi ha

- (17) a. —Segur que en aquell moment en Pau no era a l'estació?
—No, no hi era, a l'estació. Encara no hi podia haver arribat.
- b. —Et dic que els llibres són sobre la taula!
—Doncs jo no veig que hi siguin!
- (18) a. Els meus pares són a casa LOCATIVA SN (T) – LOC (R)
b. A casa hi ha els meus pares EXISTENCIAL LOC (T) – SN (R)
- (19) a. A casa hi ha formigues EXISTENCIAL
b. La Maria té una faldilla POSSESSIVA
- (20) a. Chez-moi il y a des fourmis
b. Marie a une jupe
- (21) a. A l'habitació hi ha un armari
b. L'habitació té un armari
- (22) a. Había mucha gente / Aquí había un banco
b. *¿Hay Teresa? / ¿Está Teresa?
c. *Aquí hay aquella chica que querías ver (??)
Aquí está aquella chica que querías ver

4.2. LES DADES DEL XINÈS

- (23) a. Zhèr **yǒu** qián
'Aquí hi ha diners'
- b. Zhīzhū **yǒu** bā ge tuǐ
'Les aranyes tenen vuit potes'
- (24) a. Qián **zài** zhèr [zài (在)]
'Els diners són aquí'
- b. Shū **zài** zhuōzi shàng
'El llibre és (a) sobre la taula'

4.3. L'ANÀLISI CONTRASTIVA DE LA L1 I LA L2: ERRORS PREVISIBLES

4.4. LA PRODUCCIÓ DELS APRENENTS XINESOS

4.4.1. ÚS DE TENIR EN LLOC DE HAVER-HI

(26) TENIR = HAVER-HI

- a. En l'any setanta **tenia** [hi havia] una guerra allà [...] (XIT1)
- b. En Pequín **té** [hi ha] Gran Muralla (XIT2)
- c. I després, fora del cau, **té** [hi ha] una ratolí (XIT3)
- d. I la noi [...] mira allà si **tinc** [hi ha] granota (XIT5)
- e. Però aquí la pastanaga, enciam, així tot, no, no **té** [hi ha] (XIT6)

(27) La nena està dormit però la granota **hi ha** [és] fora de pot [...] (XIT5)
I mira com a sabata a dins, mira a dins si **tinc** [hi és]

4.4.2. OMISSIÓ DEL VERB HAVER-HI

(28) Ø=HAVER-HI

- a. Y cuando yo era en China, en China Ø [hi havia / había] coche (XIT2)
poc, no como España, Ø [hi ha / hay] coche mucho
- b. Ø [hi ha] molts lletres, només la Xina és diferent, no? (XIT5)
- c. Ahí Ø [hi ha] tres o quatre dies de fiesta, tothom no treball (XIT7)

4.4.3. APARENT OMISSIÓ DEL VERB HAVER I MANTENIMENT DEL CLÍTIC HI

- (29) a. Perquè a Lao n'**hi** Ø [hi ha] molta comunitat xinesos (XIT1)
- b. [...] si hi Ø [hi ha] una altra llengua [...] (XIT1)
- c. En Xina hi Ø [hi ha] sud i nord. Jo vivia sud [...] (XIT2)
- d. Sí. Hi Ø [hi ha] ciutat molt gran a prop de la Fu Shun. (XIT2)
- e. Aquí primer hi Ø [hi ha] ensalada, hi Ø [hi ha] bistec (XIT2)
- f. Autobús hi Ø [hi ha] muchos. (XIT2)

4.5. CAP A UNA EXPLICACIÓ

- (30) a. [j+a] *hi ha*
 [j+aʒi] *hi hagi*
- b. [j+u'ra] / [i+w'ra] *hi haurà*
 [j+u'riə] / [i+w'riə] *hi hauria*
- c. [i+'βiə] *hi havia*
 [i+'γes] *hi hagués*
- (31) a. [i'βis'tuŋ'gos] *he vist un gos*
 [miðu'tʃatə'kazə] *m'he dutxat a casa*
- b. [gesiz'βist] *haguessis vist!*
 [gerəs'βist] *hagueres vist!*
 [u'raðə'nal'medʒə] *haurà d'anar al metge*
- (32) a. La Maria és **a Girona**
 b. **A Girona** hi ha quatre rius
 c. No **hi** ha arbres
 d. **La Maria** té una casa
- (33) a. Tá airgead aig-e (GAÈLIC IRLANDÈS)
 és diners en.ell
 'Ell té diners'
 Tá sé sa tseomra
 és ell dins habitació
 'Ell és a l'habitació'
- b. U n'óho je hrós'i (UCRAÏNÈS)
 en d'ell COP diners
 'Ell té diners'
 V odn'íj xát'i
 en una.LOC casa.LOC
 'en una casa'
- (34) a. Ell és aquí / a la Xina Tā zài zhèr / Zhōngguó
 ell zài aquí / Xina
- b. A la ciutat hi ha parcs Chéng li yǒu gōngyuán
 ciutat a yǒu parcs
- c. Jo tinc un llibre Wǒ yǒu shū
 jo yǒu llibre

(34)

	atributives	locatives	existencials	possessives	existencials L1 xinès
ITALIÀ	essere	essere	esserci	avere	esserci
ANGLÈS	to be	to be	there be	to have	(there) have
CATALÀ	ser estar	ser	haver- hi ser- hi	tenir	tenir [i/j]

5. CONCLUSIONS

6. EXERCICIS

Interpreta què volia dir l'aprenent xinès quan l'entrevistador li va preguntar de què anava la pel·lícula (exemple real!):

- ¿Qué pasa en la película?
- Es que tengo una chico de baile muy bien y luego tienes una empresas tiene una chico.

Lluïsa Gràcia (2015): "Catalan existential sentences produced by Chinese learners". Italian Journal of Linguistics, 27 / 2 (111-156)